KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 4.9.2007
KOM(2007) 487 wersja ostateczna

2007/0180 (AVC)

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie podpisania i tymczasowego stosowania Protokołu do Układu eurośródziemnomorskiego między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi z jednej strony a Arabską Republiką Egiptu z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie zawarcia Protokołu do Układu eurośródziemnomorskiego między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi z jednej strony a Arabską Republiką Egiptu z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

(przedstawione przez Komisję)

UZASADNIENIE

Zgodnie z postanowieniami art. 6 ust. 2 Aktu przystąpienia nowych państw członkowskich do Unii Europejskiej, przystąpienie nowych państw członkowskich UE do eurośródziemnomorskiego układu o stowarzyszeniu jest uzgadniane w drodze protokołu do tego układu. Ten sam artykuł przewiduje specjalną procedurę uproszczoną, zgodnie z którą protokół zawierany jest przez Radę, stanowiącą jednomyślnie w imieniu państw członkowskich oraz przez dane państwo trzecie. Procedura ta nie narusza kompetencji własnych Wspólnoty.

Dnia 23 października 2006 r. Rada upoważniła Komisję do prowadzenia negocjacji w sprawie zawarcia takiego protokołu z Egiptem w celu uwzględnienia przystąpienia Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej dnia 1 stycznia 2007 r. Negocjacje zostały zakończone z wynikiem zadowalającym Komisję.

Załączone wnioski dotyczą: (1) decyzji Rady w sprawie podpisania protokołu i (2) decyzji Rady w sprawie zawarcia protokołu.

Tekst wynegocjowanego z Egiptem protokołu został załączony. Najistotniejsze przepisy protokołu dotyczą przystąpienia nowych państw członkowskich do układu o stowarzyszeniu między UE a Egiptem i uwzględnienia w nim nowych języków urzędowych UE, a także załącznika do protokołu w sprawie ustaleń mających zastosowanie w odniesieniu do przywozu do Wspólnoty produktów rolnych z Egiptu.

Komisja zwraca się do Rady o zatwierdzenie wniosków legislacyjnych dotyczących decyzji Rady w sprawie podpisania i zawarcia protokołu.

Parlament Europejski zostanie wezwany do wyrażenia zgody na podpisanie i zawarcie protokołu.

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie podpisania i tymczasowego stosowania Protokołu do Układu eurośródziemnomorskiego między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi z jednej strony a Arabską Republiką Egiptu z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 310, w związku z art. 300 ust. 2 pierwszy akapit zdanie pierwsze,

uwzględniając Akt dotyczący przystąpienia Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, w szczególności jego art. 6 ust. 2,

uwzględniając wniosek Komisji,

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Dnia 23 października 2006 r. Rada upoważniła Komisję w imieniu Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich do negocjacji z Egiptem protokołu zmieniającego umowy podpisane między Wspólnotą Europejską a państwami trzecimi, w szczególności Układu eurośródziemnomorskiego o stowarzyszeniu między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi z jednej strony a Egiptem z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia nowych państw członkowskich do Unii Europejskiej.

(2) Negocjacje zostały zakończone z wynikiem zadowalającym Komisję.

(3) Tekst protokołu wynegocjowanego z Egiptem przewiduje w art. 9 ust. 2 jego tymczasowe stosowanie przed wejściem w życie.

(4) Protokół, z zastrzeżeniem jego ewentualnego zawarcia w późniejszym terminie, powinien zostać podpisany w imieniu Wspólnoty i tymczasowo stosowany,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby/osób umocowanej/umocowanych do podpisania, w imieniu Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich, Protokołu do Układu eurośródziemnomorskiego między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi z jednej strony a Arabską Republiką Egiptu z drugiej strony, uwzględniającego przystąpienie do Unii Europejskiej Republiki Bułgarii i Rumunii. Tekst protokołu jest załączony do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Protokół stosuje się tymczasowo od dnia 1 stycznia 2007 r., z zastrzeżeniem jego ewentualnego zawarcia w terminie późniejszym.

Sporządzono w Brukseli dnia

W imieniu Rady
Przewodniczący

2007/0180 (AVC)

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie zawarcia Protokołu do Układu eurośródziemnomorskiego między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi z jednej strony a Arabską Republiką Egiptu z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 310 w związku z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie drugie oraz art. 300 ust. 3 akapit drugi,

uwzględniając Akt dotyczący przystąpienia Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, w szczególności jego art. 6 ust. 2,

uwzględniając wniosek Komisji,

uwzględniając zgodę Parlamentu Europejskiego,

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Protokół do Układu eurośródziemnomorskiego o stowarzyszeniu między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi z jednej strony a Arabską Republiką Egiptu z drugiej strony, został podpisany w imieniu Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich w dniu […],

(2) Protokół powinien zostać zatwierdzony,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł

Protokół do Układu eurośródziemnomorskiego o stowarzyszeniu między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi z jednej strony a Arabską Republiką Egiptu z drugiej strony zatwierdza się w imieniu Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich, w celu uwzględnienia przystąpienia do Unii Europejskiej Republiki Bułgarii i Rumunii. Tekst protokołu załączony jest do niniejszej decyzji.

Sporządzono w Brukseli dnia

W imieniu Rady
Przewodniczący

ZAŁĄCZNIK

PROTOKÓŁ

do Układu eurośródziemnomorskiego między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi z jednej strony a Arabską Republiką Egiptu z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA BUŁGARII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

RUMUNIA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

zwane dalej „państwami członkowskimi WE”, reprezentowane przez Radę Unii Europejskiej i

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Wspólnotą”, reprezentowana przez Radę Unii Europejskiej i Komisję Europejską

z jednej strony

oraz ARABSKA REPUBLIKA EGIPTU

zwana dalej „Egiptem”

z drugiej strony

MAJĄC NA UWADZE, że Układ eurośródziemnomorski między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi z jednej strony a Arabską Republiką Egiptu z drugiej strony, zwany dalej „Układem Eurośródziemnomorskim”, został podpisany w Luksemburgu, dnia 25 czerwca 2001 roku i wszedł w życie z dniem 1 czerwca 2004 roku;

MAJĄC NA UWADZE, że Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej oraz załączony do niego Akt zostały podpisane w Luksemburgu w kwietniu 2005 roku i weszły w życie z dniem 1 stycznia 2007 roku;

MAJĄC NA UWADZE, że zgodnie z art. 6 ust. 2 Aktu przystąpienia, przystąpienie do Układu eurośródziemnomorskiego nowych Umawiających się Stron musi nastąpić poprzez zawarcie protokołu do Układu eurośródziemnomorskiego;

MAJĄC NA UWADZE, że na mocy art. 21 Układu eurośródziemnomorskiego przeprowadzone zostały konsultacje w celu uwzględnienia obustronnych interesów Wspólnoty i Egiptu;

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Republika Bułgarii i Rumunia stają się niniejszym Umawiającymi się Stronami Układu eurośródziemnomorskiego między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi z jednej strony a Arabską Republiką Egiptu z drugiej strony, oraz zatwierdzają i przyjmują do wiadomości, w taki sam sposób, jak pozostałe państwa członkowskie Wspólnoty, zarówno tekst układu, jak i teksty wspólnych deklaracji, deklaracji i wymian listów.

ROZDZIAŁ 1

ZMIANY DO TEKSTU UKŁADU EUROŚRÓDZIEMNOMORSKIEGO, W TYM DO JEGO ZAŁĄCZNIKÓW I PROTOKOŁÓW

Artykuł 2 (produkty rolne)

Do protokołu 1 wprowadza się zmiany określone w tekście załącznika do niniejszego protokołu.

Artykuł 3 (Reguły pochodzenia)

W protokole 4 wprowadza się następujące zmiany:

1. W art. 3 ust. 1 oraz art. 4 ust. 1 skreśla się odniesienie do nowych państw członkowskich.

2. Załącznik IVa otrzymuje brzmienie:

Wersja w języku bułgarskim

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)] декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2)].

Wersja w języku hiszpańskim

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

Wersja w języku czeskim

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

Wersja w języku duńskim

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

Wersja w języku niemieckim

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

Wersja w języku estońskim

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Wersja w języku greckim

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Wersja w języku angielskim

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Wersja w języku francuskim

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...[2]).

Wersja w języku włoskim

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n… [1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Wersja w języku łotewskim

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Wersja w języku litewskim

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra… [2] preferencinės kilmės prekės.

Wersja w języku węgierskim

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Wersja w języku maltańskim

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Wersja w języku niderlandzkim

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Wersja w języku polskim

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Wersja w języku portugalskim

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Wersja w języku rumuńskim

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …[1]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențialā …[2].

Wersja w języku słoweńskim

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Wersja w języku słowackim

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

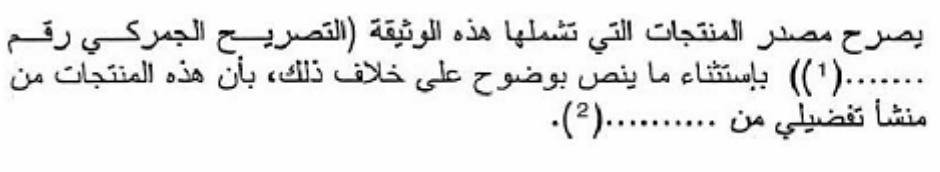
Wersja w języku fińskim

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Wersja w języku szwedzkim

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Wersja w języku arabskim


يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

3. Załącznik IVb otrzymuje brzmienie:

Wersja w języku bułgarskim

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход (2).

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries) no cumulation applied (3)

Wersja w języku hiszpańskim

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …(1).) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …(2).

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries) no cumulation applied (3)

Wersja w języku czeskim

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …(1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …(2).

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries) no cumulation applied (3)

Wersja w języku duńskim

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...(1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...(2).

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries) no cumulation applied (3)

Wersja w języku niemieckim

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...(1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...(2) Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
no cumulation applied [3]

Wersja w języku estońskim

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
no cumulation applied [3]

Wersja w języku greckim

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
no cumulation applied [3]

Wersja w języku angielskim

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
no cumulation applied [3]

Wersja w języku francuskim

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
no cumulation applied [3]

Wersja w języku włoskim

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … [1] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
no cumulation applied [3]

Wersja w języku łotewskim

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[(1)]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries) no cumulation applied [(3)]

Wersja w języku litewskim

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[(1)]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra…[(2)] preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries) no cumulation applied [(3)]

Wersja w języku węgierskim

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[(1)]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[(2)] származásúak.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries) no cumulation applied [(3)]

Wersja w języku maltańskim

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[(1)]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries) no cumulation applied [(3)]

Wersja w języku niderlandzkim

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[(1)]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries) no cumulation applied [(3)]

Wersja w języku polskim

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[(1)]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[(2)] preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries) no cumulation applied [(3)]

Wersja w języku portugalskim

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
no cumulation applied [3]

Wersja w języku rumuńskim

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …[1]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențialā …[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Wersja w języku słoweńskim

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Wersja w języku słowackim

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Wersja w języku fińskim

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Wersja w języku szwedzkim

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Wersja w języku arabskim

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....([1])) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....([2]).

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

ROZDZIAŁ 2

POSTANOWIENIA PRZEJŚCIOWE

Artykuł 4 (Dowód pochodzenia i współpraca administracyjna)

1. Dowody pochodzenia prawidłowo wydane przez Egipt lub przez nowe państwo członkowskie w ramach umów preferencyjnych lub uregulowań niezależnych stosowanych pomiędzy nimi, są uznawane w odpowiednich państwach pod warunkiem, że:

(a) uzyskanie takich dowodów uprawnia do preferencyjnego traktowania zgodnie z preferencyjnymi środkami taryfowymi zawartymi w układzie między UE a Egiptem lub we wspólnotowym systemie ogólnych preferencji taryfowych (ang. Generalised System of Preferences - GSP);

(b) dowód pochodzenia oraz dokumenty przewozowe zostały wydane nie później niż w dniu poprzedzającym dzień przystąpienia;

(c) dowód pochodzenia zostanie przedstawiony organom celnym w okresie czterech miesięcy od dnia przystąpienia.

W przypadku, gdy towary do przywozu zgłoszono władzom celnym w Egipcie lub nowym państwie członkowskim w ramach umów preferencyjnych lub uregulowań niezależnych obowiązujących między Egiptem a nowym państwem członkowskim przed datą przystąpienia, dowód pochodzenia wystawiony retrospektywnie w oparciu o te uregulowania może również zostać przyjęty, pod warunkiem, że zostanie on przedstawiony władzom celnym w terminie czterech miesięcy od daty przystąpienia nowych państw członkowskich do Unii Europejskiej.

2. Zezwala się Egiptowi oraz nowym państwom członkowskim na zachowanie pozwoleń, na podstawie których przyznano status „uznany eksporter” w ramach umów preferencyjnych lub uzgodnień autonomicznych, stosowanych między tymi krajami pod warunkiem, że:

(a) zasada taka została również przewidziana w umowie zawartej między Egiptem a Wspólnotą przed dniem przystąpienia; oraz

(b) uznany eksporter stosuje zasady pochodzenia określone w tej umowie.

Pozwolenia te powinny zostać zastąpione przez nowe pozwolenia wydane na podstawie warunków zawartych w porozumieniu nie później niż przed upływem jednego roku od daty przystąpienia.

3. Wnioski o retrospektywną weryfikację dowodów pochodzenia wydanych na mocy umów preferencyjnych lub uregulowań niezależnych, o których mowa w ust. 1 i 2, mogą być przedstawiane przez właściwe organy celne Egiptu lub nowych państw członkowskich i są akceptowane przez te organy przez okres trzech lat od chwili wydania dowodu pochodzenia.

Artykuł 5 (Tranzyt towarów)

1. Postanowienia układu mają zastosowanie do tych towarów wywożonych z Egiptu do jednego z nowych państw członkowskich lub z jednego z nowych państw członkowskich do Egiptu, które spełniają kryteria określone w protokole [4] oraz które w dniu przystąpienia nowych państw członkowskich do Unii Europejskiej znajdują się w drodze albo w składzie czasowym, składzie celnym lub w wolnym obszarze celnym na terenie Egiptu lub jednego z nowych państw członkowskich.

2. W takich przypadkach można przyznać preferencyjne traktowanie, które uzależnione jest od przedstawienia organom celnym kraju przywozu, przed upływem czterech miesięcy od dnia przystąpienia, dowodu pochodzenia wystawionego z mocą wsteczną przez organy celne kraju wywozu.

PRZEPISY OGÓLNE I KOŃCOWE

Artykuł 6

Arabska Republika Egiptu zobowiązuje się nie wnosić żadnych roszczeń, wniosków lub skarg ani nie wprowadzać zmian i nie odwoływać żadnych koncesji na podstawie art. XXIV.6 i XXVIII porozumienia GATT 1994 w stosunku do rozszerzenia Wspólnoty.

Artykuł 7

Niniejszy protokół stanowi integralną część Układu Eurośródziemnomorskiego. Załączniki i deklaracje są integralnymi częściami protokołu.

Artykuł 8

1. Niniejszy protokół zostanie zatwierdzony przez Wspólnotę, Radę Unii Europejskiej w imieniu państw członkowskich oraz przez Arabską Republikę Egiptu zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi.

2. Strony powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu stosownych procedur, o których mowa w poprzednim ustępie. Dokumenty zatwierdzające są składane w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

Artykuł 9

1. Niniejszy protokół wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po złożeniu ostatniego dokumentu zatwierdzającego.

2. Protokół stosuje się tymczasowo od dnia 1 stycznia 2007 r.

3. Niezależnie od powyższych przepisów, zwiększenie wielkości kontyngentu taryfowego na pomarańcze przewidziane w załączniku do niniejszego protokołu obowiązuje od dnia 1 lipca 2007 r.

Artykuł 10

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach w każdym z języków urzędowych Umawiających się Stron, przy czym wszystkie teksty są na równi autentyczne.

Artykuł 11

Tekst Układu eurośródziemnomorskiego wraz z załącznikami i protokołami stanowiącymi jego integralną część oraz Akt końcowy wraz z załączonymi do niego deklaracjami zostaną sporządzone w językach bułgarskim i rumuńskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są na równi autentyczne z tekstem oryginalnym. Teksty te zatwierdzi Rada Stowarzyszenia.

W IMIENIU PAŃSTW CZŁONKOWSKICH…

W IMIENIU WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ…

W IMIENIU ARABSKIEJ REPUBLIKI EGIPTU...

Załącznik

Zmiany do PROTOKOŁU 1

dotyczącego ustaleń mających zastosowanie w odniesieniu do przywozu do Wspólnoty produktów rolnych z Egiptu

1. Ulgi, o których mowa w niniejszym załączniku zastąpią, w odniesieniu do produktów objętych podpozycją 0805 10 oraz pozycją 1006, ulgi stosowane obecnie w ramach przepisów Układu o Stowarzyszeniu (protokół 1). W odniesieniu do produktów nie wspomnianych w niniejszym załączniku obecne ulgi pozostają niezmienione.

Kod CN (*)	Wyszczególnienie(**)	a	b	c	d
		Obniżka cła MFN(1) % lub szczególna stawka celna	Wielkość kontyngentu (masa netto w tonach)	Obniżka cła poza kontyngentem taryfowym (1) % %	Postanowienia specjalne
0805 10	Pomarańcze, świeże lub suszone	100	70 320(2)	60	Z zastrzeżeniem postanowień szczegółowych protokołu 1 ust. 5
1006	Ryż	25	32 000	-	
		100	5 605	-	
1006 20	Ryż łuskany (brązowy)	11 EUR/t	57 600	-	
1006 30	Ryż częściowo lub całkowicie bielony	33 EUR/t	19 600	-	
1006 40 00	Ryż łamany	13 EUR/t	5 000	-	

(*) Kody CN zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 1549/2006 (Dz.U. L 301 z dnia 31 października 2006 r.).

(**) Nie naruszając reguł interpretacji Nomenklatury Scalonej, terminologia stosowana do opisu produktów ma jedynie wartość indykatywną, natomiast w kontekście niniejszego załącznika, system preferencyjny został określony przy wykorzystaniu kodów CN. Where "ex" CN codes are indicated, the preferential scheme is to be determined by the application of the CN codes and corresponding description taken together.

(1) Obniżka ceł ma zastosowanie jedynie w odniesieniu do ceł *ad valorem*. Jednakże dla produktów objętych kodem 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 i 2302 przyznane zniżki powinno stosować się również w odniesieniu do szczególnej stawki celnej.

(2) Kontyngent taryfowy mający zastosowanie od 1 czerwca do 30 czerwca. Z tego kontyngentu 36 300 ton dla pomarańczy słodkich, świeżych objętych kodem CN 0805 10 20 w okresie od 1 grudnia do 31 maja.

2. Ilość, o której mowa w ust. 5 protokołu 1 (34 000 ton) należy zastąpić ilością 36 000 ton.

OCENA SKUTKÓW FINANSOWYCH			DATA: 28-06-2007
1.	LINIA BUDŻETOWA: Rozdział 10 – Opłaty rolne Rozdział 12 – Cła		ŚRODKI:
2.	TYTUŁ: Wniosek dotyczący DECYZJI RADY w sprawie zawarcia Protokołu do Układu eurośródziemnomorskiego między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi z jednej strony a Arabską Republiką Egiptu z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej		
3.	PODSTAWA PRAWNA: Artykuł 133 Traktatu		
4.	CELE: Ulgi, o których mowa w niniejszym załączniku, zastąpią, w odniesieniu do produktów objętych podpozycją 0805 10 oraz pozycją 1006, ulgi stosowane obecnie w ramach przepisów Układu o Stowarzyszeniu (protokół 1). W odniesieniu do produktów nie wspomnianych w niniejszym załączniku obecne ulgi pozostają niezmienione.		

5.	SKUTKI FINANSOWE	OKRES 12 MIESIĘCY (w mln EUR)	BIEŻĄCY ROK BUDŻETOWY [n] (w mln EUR)	KOLEJNY ROK BUDŻETOWY [n+1] (w mln EUR)
5.0	WYDATKI - PONIESIONE Z BUDŻETU WE (REFUNDACJE/SKUP INTERWENCYJNY) - WŁADZE KRAJOWE - INNE			
5.1	DOCHODY - ZASOBY WŁASNE WE (OPŁATY WYRÓWNAWCZE/NALEŻNOŚCI CELNE) - KRAJOWE	6.5		

	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5]
5.0.1 SZACOWANE WYDATKI				
5.1.1 SZACOWANE DOCHODY				

5.2 METODA OBLICZENIOWA:

CN	OPIS	Dodatkowy kontyngent taryfowy na 2007 r. w ramach układu o stowarzyszeniu		Cena jednostkowa	Stawki KNU stosowane przez UE	Wartość (ilość * cena jednostkowa)	Preferencyjne stawki celne	Cła KNU	Różnica między stawkami KNU a stawkami preferencyjnymi
		EUR/t	t	EUR/t	EUR/t	EUR	EUR	EUR	EUR
1006 20	ryż łuskany	11	57.600	191	65	11.001.600	633.600	3.744.000	3.110.400
1006 30	ryż bielony	33	19.600	211	175	4.135.600	646.800	3.430.000	2.783.200
1006 40	ryż łamany	13	5.000	182	128	910.000	65.000	640.000	575.000
			82.200			16.047.200	1.345.400	7.814.000	6.468.600

W odniesieniu do pomarańczy 080510, uzgodniona ilość 2300 ton odpowiada stracie dochodów UE w wysokości 55 000 EUR

6.0	CZY PROJEKT MOŻE BYĆ FINANSOWANY ZE ŚRODKÓW PRZEWIDZIANYCH W ODPOWIEDNIM ROZDZIALE BIEŻĄCEGO BUDŻETU?	Nie dotyczy
6.1	CZY PROJEKT MOŻE BYĆ FINANSOWANY POPRZEZ PRZESUNIĘCIE POMIĘDZY ROZDZIAŁAMI BIEŻĄCEGO BUDŻETU?	Nie dotyczy
6.2	CZY WYMAGANY BĘDZIE BUDŻET DODATKOWY?	NIE
6.3	CZY NALEŻY PRZEWIDZIEĆ ŚRODKI W KOLEJNYCH BUDŻETACH?	NIE

UWAGI: